

Obsah

Předmluva	5
1. Úvod	7
2. Titulkování na začátku 21. století	11
3. Postavení titulkáře, profesní organizace	13
4. Standardy kvality v titulkování	16
5. Titulkář a autorský zákon	19
6. Titulkování jako živobytí – podnikání, daně aj.	22
7. Titulkování v Evropě a v ČR	26
8. Dialogová listina aneb Začínáme	31
9. Jazyk mluvený a jazyk psaný	35
10. Interpunkce a další konvence	38
11. Dvojí omezení – prostorové a časové	42
11.1. Prostor	42
11.2. Čas a časování	44
12. Členění titulků.....	54
12.1. Hranice mezi jednotlivými titulky	54
12.2. Hranice mezi 1. a 2. řádkem jednoho titulku	55
13. Překladatelské univerzálie a titulkář	62
14. Krácení: kondenzace a vypouštění	68
15. Kvalita dabingu a titulků	76
16. Kvalita nade vše	79
17. Titulky jako prostý text – festivaly, divadlo apod.	83
18. Práce v běžném textovém editoru	87
19. Jak chytře hledat a nacházet	94
20. Titulkování krok za krokem – jedna z metod	104
21. Některé funkce programu Subtitle Workshop	118

22. Titulkování a výzkum	120
23. Pohled do budoucnosti titulkování	122
Poděkování	125
Přílohy	127
Rozhovory	128
Rozhovor s Danou Hábovou	128
Rozhovor s Jiřím Joskem	134
Rozhovor se Zuzanou Joskovou	138
Rozhovor s Larelay	141
Rozhovor s Andreou Svobodovou	145
Kontrolní seznamy	147
Co by měl klient specifikovat nebo schválit	147
Kontrola kvality před odevzdáním	147
Typy služeb, od nichž se odvíjí i cena	147
Licenční smlouva na titulky	148
Pokročilejší vyhledávání v programu MS Word	149
Odkazy	152
Citované pořady	152
Doporučená a použitá literatura	152
Korpusy a referenční zdroje na internetu	154
Citované a využití programy	155
Zákony a další normativní dokumenty	155
Tahák	157